Porównanie tłumaczeń Jana 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wziął więc ― chleby ― Jezus i podziękowawszy rozdał ― leżącym, podobnie i z ― rybkami, ile chcieli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wziął zaś chleby Jezus i podziękowawszy rozdał uczniom zaś uczniowie leżącym podobnie i z rybkami tyle ile chcieli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zatem wziął chleby, podziękował\* i rozdał siedzącym, podobnie (postąpił) z rybami – (dał) tyle, ile chcieli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wziął więc chleby Jezus i dzięki uczyniwszy rozdał leżącym, podobnie i z rybek, ile chcieli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wziął zaś chleby Jezus i podziękowawszy rozdał uczniom zaś uczniowie leżącym podobnie i z rybkami tyle, ile chcieli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zaś wziął chleb, podziękował Bogu i rozdał siedzącym. Podobnie postąpił z rybami — dał ludziom tyle, ile chcieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Jezus wziął te chleby i podziękowawszy, rozdał uczniom, a uczniowie siedzącym. Podobnie i z tych rybek, ile tylko chcieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął tedy Jezus one chleby, a podziękowawszy rozdał uczniom, a uczniowie siedzącym; także i z onych rybek, ile jedno chcieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy Jezus chleb, a dzięki uczyniwszy, rozdał siedzącym; także i z ryb, ile chcieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus więc wziął chleby i odmówiwszy dziękczynienie, rozdał siedzącym; podobnie uczynił i z rybami, rozdając tyle, ile kto chciał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus wziął więc chleby i podziękowawszy rozdał uczniom, a uczniowie siedzącym, podobnie i z ryb tyle, ile chcieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus wziął chleby, odmówił modlitwę dziękczynną i rozdał siedzącym. Podobnie uczynił z rybami i rozdał, ile kto chciał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus natomiast wziął chleby, odmówił modlitwę dziękczynną, a następnie przekazał je siedzącym. Podobnie postąpił z rybami; dał im tyle, ile tylko chcieli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem Jezus wziął te chleby, odmówił modlitwę dziękczynną i kazał rozdać siedzącym; podobnie z tych ryb, ile chcieli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wtedy wziął chleby, podziękował Bogu i obdzielił nimi siedzących. Podobnie też uczynił z rybami. Wszyscy najedli się do syta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy się najedli, mówi do uczniów: - Zbierzcie resztki, które pozostały, żeby nic się nie zmarnowało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узяв Ісус хліби і, віддавши хвалу, подав [учням; учні ж] - тим, що розсілися; також і рибу, скільки бажали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wziął więc te chleby Iesus i dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu na wskroś rozdał tym leżącym z dołu wstecz do źródła do posiłku, podobnie i z tych potrawek, to które chcieli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus wziął chleby, uczynił podziękowanie i rozdał uczniom, zaś uczniowie leżącym; podobnie i z rybek, ile chcieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua wziął chleby i uczyniwszy b'rachę, dał je wszystkim, którzy tam siedzieli, i podobnie z rybą, tyle, ile chcieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaś wziął chleby i złożywszy podziękowania, rozdał półleżącym, podobnie też tyle z małych ryb, ile chcieli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wziął chleby, podziękował za nie Bogu i polecił rozdać je siedzącym—każdemu tyle, ile chciał. To samo zrobił z rybami. |

1. 1) <x>610 4:4</x>; <x>470 14:22-27</x>; <x>480 6:45-52</x> [↑](#footnote-ref-2)